Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poprosiłem Tytusa i posłałem razem tego brata czy czymś oszukał was Tytus nie tym samym duchem chodziliśmy nie tymi samymi śladami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poprosiłem Tytusa\* i wraz z nim posłałem brata; czy Tytus was wykorzystał? Czy nie kroczyliśmy w tym samym duchu? Czy nie tymi samymi śladami?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęciłem Tytusa i razem wysłałem (tego) brata; czy okazał zachłanność (względem) was Tytus? Nie (tym) samym duchem chodziliśmy?\* Nie (tymi) samymi śladami? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poprosiłem Tytusa i posłałem razem (tego) brata czy czymś oszukał was Tytus nie (tym) samym duchem chodziliśmy nie (tymi) samymi śladami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poprosiłem Tytusa, aby się do was wybrał, a z nim posłałem brata — czy Tytus was wykorzystał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie szliśmy tymi samymi śladami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uprosiłem Tytusa i wysłałem z nim brata. Czy Tytus was wyzyskał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie *kroczyliśmy* tymi samymi śladami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uprosiłem Tytusa i posłałem z nim brata tego. Izali was Tytus oszukał? Izaliśmy nie jednym duchem postępowali? Izali nie jednemi stopami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prosiłem Tytusa i posłałem z nim brata. Izali was Tytus oszukał? Izaliśmy nie tymże duchem postępowali? Izali nie tymiż stopami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prosiłem Tytusa i wysłałem z nim brata. Czy Tytus was oszukał? Czyż nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie tymi samymi śladami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprosiłem Tytusa i z nim razem posłałem brata; czyżby was Tytus wyzyskał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie kroczyliśmy tymi samymi śladami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prosiłem Tytusa i wysłałem z nim brata. Czy Tytus was oszukał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie chodziliśmy tymi samymi śladami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prosiłem Tytusa i z nim wysłałem brata. Czy Tytus was wykorzystał? Czy nie działaliśmy w tym samym duchu? Czy nie szliśmy po tych samych śladach? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachęciłem Tytusa i razem posłałem też tego brata. Czy może wykorzystał was Tytus? Czy nie postępujemy w tym samym duchu? Czy nie idziemy za tymi samymi śladami?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłałem Tytusa i jeszcze jednego brata; czyżby Tytus was wykorzystał? Czy nie kierowaliśmy się tym samym duchem? Czy nie szliśmy ręka w rękę?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prosiłem Tytusa i wysłałem z nim brata. Czy Tytus was oszukał? Czy nie postępowaliśmy w tym samym duchu? Czy nie szliśmy tymi samymi śladami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я умовив був Тита і послав з ним брата, - чи використав вас Тит? Чи не діяли ми в одному дусі? Чи не ходили тими самими слідами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachęciłem Tytusa i razem z nim posłałem tego brata; czy Tytus was oszukał? Czy nie żyliśmy w tym samym Duchu? Czy nie szliśmy tymi samymi śladami? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wykorzystałem was? Nalegałem na Tytusa, żeby poszedł, i posłałem z nim brata; Tytus was nie wykorzystał, co? Czyż nie żyliśmy tym samym Duchem i nie pokazaliśmy wam tej samej ścieżki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nalegałem na Tytusa i wysłałem z nim brata. Czyż Tytus jakoś was wykorzystał? Czyż nie chodziliśmy w tym samym duchu? I czyż nie tymi samymi śladami? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłałem do was Tytusa i jeszcze jednego wierzącego. Nie powiecie chyba przecież, że to oni was oszukali? Czy nie przejawialiśmy—oni i my—tej samej postawy? Czy nie postępowaliśmy wśród was tak samo? |

1. 1) <x>540 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora życia z wiary. [↑](#footnote-ref-4)